

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Владивостокский государственный университет»

ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ВУЗОВ – НА РАЗВИТИЕ ДАЛЬНЕВОСТОЧНОГО РЕГИОНА РОССИИ И СТРАН АТР

**Материалы XXVII международной научно-практической
конференции студентов, аспирантов и молодых ученых**

9–11 апреля 2025 г.

Том 1

Под общей редакцией д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой

Электронное научное издание

Владивосток
Издательство ВВГУ
2025

УДК 378.4
ББК 74.584(255)я431
И73

И73 Интеллектуальный потенциал вузов – на развитие Дальне-восточного региона России и стран АТР : материалы XXVI международной науч.-практ. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых (г. Владивосток, 9–11 апреля 2025 г.) : в 4 т. Т. 1 / под общ. ред. д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой ; Владивостокский государственный университет ; Электрон. текст. дан. (1 файл: 17,9 МБ). – Владивосток: Изд-во ВВГУ, 2025. – 1 электрон., опт. диск (CD-ROM). – Систем. требования: Intel Pentium (или аналогичный процессор других производителей), 500 МГц; 512 Мб оперативной памяти; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); 5 Мб свободного дискового пространства; операц. система Windows XP и выше; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог.

ISBN 978-5-9736-0767-8

Включены материалы XXVI международной научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Интеллектуальный потенциал вузов – на развитие Дальневосточного региона России и стран Азиатско-Тихоокеанского региона», состоявшейся во Владивостокском государственном университете (г. Владивосток, 2025 г.).

Том 1 включает в себя следующие секции:

- Великая Отечественная война в судьбе народа, исторической памяти и современных реалиях;
- Герои Отечества подвиги, которые нельзя забыть;
- Актуальные вопросы международных отношений мир и регион в условиях глобальной трансформации;
- Медиакоммуникации актуальные вопросы теории и практики;
- Юриспруденция как наука и практика очерки молодого ученого;
- Психология на современном этапе личность, возраст, профессия;
- Молодежь и общество проблемы, противоречия и перспективы развития;
- Философские контексты современности;
- Русский язык и русская культура в контексте современности;
- Страны АТР в аспекте языка и культуры;
- English Language for Political, Economic, and Cross-cultural Cooperation in Asia-Pacific Region;
- Актуальные вопросы нефтегазового комплекса
- Инженерное дело

УДК 378.4
ББК 74.584(255)я431

Электронное учебное издание

Минимальные системные требования:

Компьютер: Pentium 3 и выше, 500 МГц; 512 Мб на жестком диске; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); привод CD-ROM. Операционная система: Windows XP/7/8.

Программное обеспечение: Internet Explorer 8 и выше или другой браузер; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог.

ISBN 978-5-9736-0767-8

© ФГБОУ ВО «Владивостокский государственный университет», оформление, 2025

Под общей редакцией д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой

Компьютерная верстка М.А. Портновой

690014, г. Владивосток, ул. Гоголя, 41

Тел./факс: (423)240-40-54

Подписано к использованию 29.08.2025 г.

Объем 17,9 МБ. Усл.-печ. л. 51,51. Уч.-изд.л. 41,46

Тираж 300 (I –25) экз.

<i>Гратовский Н.Э.</i> Психологические вызовы современной молодежи: депрессивные проявления, одиночество и экзистенциальная исполненность.....	191
<i>Закаблукловская А.А., Сухина Т.И.</i> Метакогнитивные качества школьников седьмого класса с разными уровнями самораскрытия способностей.....	198
<i>Красикова Д.А., Чернявская В.С.</i> Взаимосвязь переживания одиночества с чертами темной триады и идентичностью личности у молодых людей.....	201

Секция. ФИЛОСОФСКИЕ КОНТЕКСТЫ СОВРЕМЕННОСТИ

<i>Елисеева И.Е., Журавель Н.Н.</i> Нравственная неоднозначность в контексте прояснения логики технического знания.....	208
<i>Зайченко А.В.</i> Феномен мизогинии: проявление мужского шовинизма или результат меняющейся гендерной трансформации.....	214
<i>Карчевский А.Н.</i> Проблема когнитивной ригидности в философии: сравнительный анализ догматического и скептического подходов к рациональности.....	220
<i>Кончаков Г.А.</i> Концепция власти и понятие «Власть-знание» в философии Мишеля Фуко.....	223
<i>Медведев А.А., Захаров К.П.</i> Странные объекты как фактор проблематизации экологического подхода.....	226
<i>Черкасова А.В.</i> Медиасекты: манипуляция сознанием в мире социальных сетей.....	232

Секция. РУССКИЙ ЯЗЫК И РУССКАЯ КУЛЬТУРА В КОНТЕКСТЕ СОВРЕМЕННОСТИ

<i>Лю Фуцзюнь, Воронина О.А.</i> Особенности лексического значения слова «одновременно».....	236
<i>Ма Мяо, Пилюгина Н.Ю.</i> Специфика отзывов на фильм: языковой и жанровый аспект.....	239
<i>Прокудина А.В.</i> Феномен языкового пуризма в современной России: региональные особенности на Дальнем Востоке.....	243
<i>Пугачева Е.Н., Ван Цзыхэн.</i> Концепт ВЛАДИВОСТОК в русской языковой картине мира.....	246
<i>Сморodin Е.В.</i> Кризис культурной идентичности и его последствия для молодежи: путь к подлинному существованию.....	250
<i>Цзи Сян, Гускина Е.Н.</i> Фразеологизмы с компонентом «золото» в русском языке.....	253
<i>Чжан Синь, Гускина Е.Н.</i> Русские пословицы и поговорки, содержащие упоминание природных объектов.....	256
<i>Шэнь Хуэйминь, Коновалова Ю.О.</i> Дидактический потенциал российских и китайских анимационных фильмов.....	259
<i>Янь Хаолян, Гускина Е.Н.</i> Пословицы и поговорки о детях и родителях в русском языке.....	263

Секция. СТРАНЫ АТР В АСПЕКТЕ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ

<i>Беловол Д.Е., Горбунова М.В.</i> Цифровой дискурс: карточки Quizlet для изучения японского языка.....	267
<i>Грукова М.О., Григорьева М.Б.</i> Лексические средства создания языковой игры.....	270
<i>Иващенко А.М., Ни Ж.В.</i> Инновационные аудиогиды в отечественной экскурсионной практике.....	273
<i>Илькина А.Е., Пилявец В.С., Анкудинова И.Ф.</i> О китайских реалиях, как источнике китайской мягкой силы.....	277
<i>Карелина А.К., Ни Ж.В.</i> Культурная дипломатия Южной Кореи – стратегия «soft power».....	285
<i>Ким А.И., Горбунова М.В.</i> Курильский вопрос: культурно-языковые параметры в геополитическом аспекте.....	292
<i>Кулеба М.В., Ни Ж.В.</i> Лингвистические особенности перевода дипломатического дискурса.....	296
<i>Павлов Д.А.</i> Язык и культура Японии.....	302

Чернобук П.Е., Горбунова М.В. Японский рок и вижурал-кей как уникальный стиль и влияние на поп-культуру.....	307
--	-----

Секция. ENGLISH LANGUAGE FOR POLITICAL, ECONOMIC AND CROSS-CULTURAL COOPERATION IN ASIA-PACIFIC REGION (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ПОЛИТИЧЕСКОГО, ЭКОНОМИЧЕСКОГО И МЕЖКУЛЬТУРНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА В АЗИАТСКО-ТИХООКЕАНСКОМ РЕГИОНЕ)

Амельченя Е.А., Хисамутдинова Н.В. Английские и русские фразеологизмы и языковая картина мира.....	311
Архонтова М.А., Котенко С.Н. Лингвостилистические особенности перевода фразеологизмов на русский язык. Анализ основан на переводе романа Ребекки Куанг «Йеллоуфейс» (перевод Александра Шадрина под редакцией Иты Куралесиной и Натальи Никитиной).....	314
Бобин М.М., Шеховцова Т.А. Лингвокультурная адаптация англоязычных юмористических текстов в аудиовизуальном переводе (на материале стендапов).....	317
Борзых Е.С., Григорьева М.Б. Лексические особенности рекламных текстов американских брендов премиум сегмента.....	321
Горчакова А.О., Ли П.В. Перевод неологизмов с английского на русский в научной фантастике (на материале романа Дж. Дэшнера «Бегущий в лабиринте»).....	324
Дудченко А.Е., Горбунова М.В. Инверсия в романах Агаты Кристи.....	327
Ермолин В.М., Котенко С.Н. Особенности культурной адаптации видеоигр жанра “point-and-click”.....	331
Замятина Л.Н., Савина В.Р., Горбунова М.В. Советы по тайм-менеджменту для студентов, изучающих бизнес-менеджмент.....	334
Игнатенко С.В., Ли П.В. Тематическая классификация цветообозначений в системе Pantone.....	337
Карасев М.А., Мясникова С.В. Передача культурной специфики анимационных сериалов в переводе.....	341
Коваль А.А., Мясникова С.В. Сравнительный анализ методов перевода песен: исследование Linkin Park и Arctic Monkeys.....	344
Коноплев Д.А., Шеховцова Т.А. Репрезентация англоязычной картины мира на основе концепта «коренной обитатель».....	347
Кузьмин Е.К., Котенко С.Н. Анализ перевода на русский язык художественного текста на примере романа М.З. Данилевского «Дом листьев».....	350
Ларионов А.И., Мясникова С.В. Способы адаптации современных англоязычных лимериков.....	353
Литвинов А.В., Гнезdechko O.H. Передача комического эффекта в аудиовизуальном переводе художественных фильмов и сериалов.....	356
Свиридова Е.А., Уткина С.А. Особенности функционирования герундия и герундиальных оборотов в англоязычной прозе на материале романа Луизы Мэй Олкотт «Хорошие жены».....	360
Старовойт Д.А., Котенко С.Н. Лингвокультурологические особенности перевода английских фразеологических единиц на русский язык в компьютерных играх детективного жанра.....	365
Статуева М.В., Горбунова М.В. Ревущие двадцатые в переводе на русский: сохранить культурную составляющую при переводе романа Ф.С. Фицджеральда «Великий Гэтсби».....	367
Столбова С.А., Ли П.В. Перевод японской ономапии на английский и русский языки как культурный и лингвистический феномен.....	370
Файнберг Н.А., Хисамутдинова Н.В. Русская литература о Великой Отечественной войне в переводе на английский язык.....	374
Фонтанина А.В., Мясникова С.В. Культурная адаптация названий десертов в гастрономическом дискурсе: Англо-русские параллели.....	377
Фролов П.О., Хисамутдинова Н.В. Политически корректный язык как новый пласт английской лексики.....	380

In conclusion, phraseological unit translation is an intricate process that requires deep understanding of both the source and target languages' cultures. A skilled translator draws from a diverse toolkit to preserve meaning, tone, and context, ensuring the original intent of the game is not lost in translation.

1. Воробьев В.В. Лингвокультурология: (Теория и методы). – Москва: Изд-во Росс. ун-та Дружбы народов, – 1997. – 331 с.
2. Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – Москва: Наука, 1977. – 312 с.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – Москва: Высшая школа, 1990. – 253 с
4. Телия В.Н. Культурно-национальные коннотации фразеологии // Славянское языкознание. – Москва, 1993. – С. 45-54
5. Щетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский. – Москва: Просвещение, 1987. – 160 с.
6. FAYDE Playback Experiment: On-Air. – URL: <https://fayde.co.uk/info> (дата обращения: 26.04.2025)

УДК 81'276

РЕВУЩИЕ ДВАДЦАТЫЕ В ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ: СОХРАНИТЬ КУЛЬТУРНУЮ СОСТАВЛЯЮЩУЮ ПРИ ПЕРЕВОДЕ РОМАНА Ф.С. ФИЦДЖЕРАЛЬДА «ВЕЛИКИЙ ГЭТСБИ»

М.В. Статуева, бакалавр

М.В. Горбунова, научный руководитель, старший преподаватель

*Владивостокский государственный университет
Владивосток. Россия*

Аннотация. *Статья посвящена выявлению наиболее эффективных стратегий перевода культурно-специфических элементов (реалий) в романе "Великий Гэтсби" на русский язык. В эпоху глобализации, когда культурные границы становятся более проницаемыми, вопрос адекватной передачи культурно-специфических элементов приобретает особую важность. Исследование предлагает систематизированный подход к классификации реалий романа и сравнительному анализу их переводов, что представляет ценность для теории и практики перевода.*

Ключевые слова: *реалии, социально-политические реалии, бытовые реалии, функции реалий в художественном тексте, перевод сложных культурно-маркированных элементов.*

THE ROARING TWENTIES IN TRANSLATION: PRESERVING THE CULTURAL ESSENCE OF "THE GREAT GATSBY" IN RUSSIAN

Abstract. *The article is devoted to identifying the most effective strategies for translating culturally specific elements (realities) in the novel "The Great Gatsby" into Russian. In the era of globalization, when cultural boundaries are becoming more permeable, the issue of adequate transmission of culturally specific elements is of particular importance. The study offers a systematic approach to classifying the realities of the novel and a comparative analysis of their translations, which is valuable for the theory and practice of translation.*

Keywords: *realities, socio-political realities, everyday realities, functions of realities in a literary text, translation of complex culturally labeled elements.*

F. Scott Fitzgerald's "The Great Gatsby" stands as one of the most significant literary representations of the Roaring Twenties, a period of dramatic social change and cultural transformation in America. The novel's enduring appeal lies not just in its plot but in its ability to transport readers to a specific historical moment through its rich tapestry of cultural references and era-specific terminology. For translators working with this text, the challenge extends beyond mere linguistic conversion – it requires the recreation of an entire cultural milieu in another language. This article examines how Russian translators have approached this formidable task, analyzing their strategies for conveying the novel's distinctive 1920s American atmosphere while making it accessible to Russian readers.

There is significant relevance of this research in the light of the growing interest in the problems of intercultural communication and literary translation. In the era of globalization, when cultural boundaries

are becoming more permeable, the issue of adequate transmission of culturally specific elements is of particular importance. The novelty of the work lies in a comprehensive analysis of strategies for translating the realities of *The Great Gatsby* into Russian, taking into account both linguistic and cultural aspects. The study offers a systematic approach to classifying the realities of the novel and a comparative analysis of their translations, which is valuable for the theory and practice of translation.

The main purpose of the study is to identify the most effective strategies for translating culturally specific elements (realities) in the novel "*The Great Gatsby*" into Russian. To achieve this goal, the following tasks were set:

1. Define the concept of "realities" and consider their classification;
2. To identify and systematize the key realities in the text of the novel;
3. Analyze the existing Russian translations of the work;
4. Evaluate the effectiveness of various translation strategies;
5. Develop recommendations for the translation of complex culturally labeled elements.

Realities are lexical units that denote objects, phenomena, and concepts that are characteristic of a particular culture, nation, or historical period and are absent from other cultures. In translation studies, realities have the following characteristics:

- Cultural labeling
- Historical or geographical attachment
- Lack of exact equivalents in other languages

The functions of realities in a literary text:

- Creating a cultural background
- Transfer of historical flavor
- Formation of the atmosphere of the epoch
- Characterization of characters through their belonging to a certain environment

To fully appreciate the translation challenges posed by "*The Great Gatsby*," we must first understand the unique cultural markers of the 1920s that Fitzgerald so meticulously incorporated into his narrative:

1. Economic and Social Transformations:
 - The post-WWI economic boom
 - The rise of consumer culture and new money
 - Urbanization and the growth of suburbia
2. Prohibition and Its Consequences (1919-1933):
 - The underground speakeasy culture
 - Bootlegging operations
 - Organized crime's growing influence
3. The Jazz Revolution:
 - The emergence of jazz as the dominant musical form
 - Dance crazes like the Charleston
 - The Harlem Renaissance
4. Changing Social Mores:
 - The flapper phenomenon
 - Shifting gender roles
 - Loosening of Victorian-era restrictions

Fitzgerald doesn't merely mention these elements in passing; he weaves them into the very fabric of his narrative, using specific terminology that carries immense cultural weight. These terms – what translation theorists call "realia" – become crucial vessels for conveying the novel's historical and cultural authenticity.

The main types of realities represented in "*The Great Gatsby*" are the following:

1. Ethnographic realities (flappers, bootleggers)
2. Geographical realities (West Egg, Valley of Ashes)
3. Socio-political realities (Volstead Act, new money)
4. Everyday realities (roadster, bathtub gin)

The choice of translation strategy significantly affects how Russian-speaking readers perceive the novel. More literal translations that preserve the original terms (for example, "flapper" instead of "fashion-

ista") create the effect of historical authenticity and cultural authenticity, but may require additional knowledge from the reader. Adaptive translations using equivalents familiar to the Russian-speaking reader make the text more accessible, but they risk losing the specifics of the era. This is especially noticeable in the transmission of social realities, such as the difference between "old" and "new" money, which often loses its cultural connotations in Russian translations. Compromise solutions combining borrowings with explanations make it possible to maintain a balance between authenticity and clarity, which is especially important for a text as rich in cultural references as *The Great Gatsby*.

The novel contains numerous culture-specific references that pose particular challenges for translators:

1. Social Class and Economics:

- "New money" vs. "old money"
- "West Egg" and "East Egg" as geographical markers of social status
- "Bootlegging" and its connection to Gatsby's wealth

2. Prohibition Era Terminology:

- "Speakeasy" – secret drinking establishments
- "Bathtub gin" – homemade alcohol
- "The Volstead Act" – the prohibition enforcement law

3. Jazz Age Culture:

- "Flapper" – the quintessential 1920s liberated woman
- "The Charleston" – the iconic dance
- "Roadster" – the fashionable automobile

4. Symbolic Locations:

- "The Valley of Ashes" – industrial wasteland representing moral decay
- "Wolfsheim's restaurant" – representing organized crime's infiltration

Each of these terms carries not just denotative meaning but a wealth of cultural connotations that translators must somehow convey to an audience separated by both time and culture.

We made comparative analysis of Russian translation approaches. Russian translators have employed various strategies to render these culture-specific elements, each with its own advantages and limitations:

1. Transliteration and Loanwords:

- "Flapper" → "флэппер" (Kalashnikova)
- "Jazz Age" → "эпоха джаза" (Kalashnikova)
- Pros: Preserves the foreignness and historical specificity
- Cons: May require explanatory footnotes for modern readers

2. Cultural Equivalents:

- "Bootlegger" → "контрабандист" (Lavrov)
- "Speakeasy" → "подпольный бар" (Lavrov)
- Pros: Immediately understandable to Russian readers
- Cons: Loses some historical flavor

3. Descriptive Translations:

- "The Valley of Ashes" → "долина шлака" (earlier translation)
- "Roadster" → "двухместный спортивный автомобиль"
- Pros: Clarifies meaning
- Cons: Often becomes unwieldy

4. Compromise Solutions:

- "Flapper" → "девушка-флэппер" (hybrid approach)
- "Bathtub gin" → "самогон из ванны" (literal + explanation)
- Balances authenticity and comprehension

There was the problem of untranslatable cultural concepts, with some concepts proven to be particularly resistant to translation:

1. "The American Dream":

- Rendered as "американская мечта" in most translations
- But does this carry the same aspirational and ultimately critical connotations?

2. Social Class Terminology:

- "Old money" vs. "new money" distinctions
 - Russian lacks exact equivalents for these specifically American class markers
3. Geographical Symbolism:

- East Egg vs. West Egg as social signifiers
- The translations preserve the names but may lose some symbolic resonance

The translator's approach fundamentally shapes how Russian readers experience the novel:

1. Preservation of Historical Distance:

- More literal translations maintain the "foreignness" of the setting
- This can create a sense of historical authenticity but may alienate some readers

2. Cultural Naturalization:

- More adaptive translations make the text more immediately accessible
- But risk losing the specific cultural context

3. Hybrid Approaches:

- Some translations combine strategies
- For example, using loanwords but adding brief explanations in the text

In conclusion, translating "The Great Gatsby" into Russian is ultimately an exercise in cultural time travel. The most successful translations manage to preserve the distinctive 1920s American atmosphere and maintain the novel's critical perspective on the era, while remain accessible to modern Russian readers and retain Fitzgerald's elegant prose style.

This requires not just linguistic skill but deep cultural understanding and creative problem-solving. While no translation can perfectly recreate the original's cultural context, the best ones find ways to convey both the surface meaning and the deeper cultural significance of Fitzgerald's carefully chosen realia.

The ongoing popularity of "The Great Gatsby" in Russia testifies to the success of these translation efforts, though each approach inevitably involves certain compromises. Future translators might explore even more innovative strategies, perhaps incorporating supplementary materials or annotations to help bridge the cultural gap while preserving the novel's artistic integrity.

Ultimately, the challenge of translating "The Great Gatsby" reminds us that great literature exists not just in its words but in the cultural worlds those words evoke – and that the translator's art lies in recreating those worlds for new audiences across time and space.

1. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе / под ред. Вл. Россельса. – Москва: Международные отношения, 1980 – 340 с.

2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – Москва: Международные отношения, 1975. – 270 с.

3. Казакова Т.А. Художественный перевод: учебное пособие. – Санкт-Петербург: ИВЭСЭП, Знание, 2002. – 112 с.

УДК 81-2

ПЕРЕВОД ЯПОНСКОЙ ОНОМАТОПЕИ НА АНГЛИЙСКИЙ И РУССКИЙ ЯЗЫКИ КАК КУЛЬТУРНЫЙ И ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ФЕНОМЕН

С.А. Столбова, бакалавр

П.В. Ли, научный руководитель, ассистент, кафедра МКП

*Владивостокский государственный университет
Владивосток, Россия*

Аннотация. Статья посвящена исследованию перевода японской ономапии на английский и русский языки, рассматриваемому как сложный культурный и лингвистический феномен. Автор рассказывает о различных стратегиях перевода, об анализе случаях успешной и неудачной передачи японской ономапии на английский и русский языки.

Ключевые слова: японская ономапия, гионго, гитайго, перевод ономапии, культурный контекст, стратегии перевода, английский язык, русский язык.